



WELTKOM AN DER GEMENG STADBRIEDEMES

DE FR EN



INHALTSVERZEICHNIS / SOMMAIRE / INDEX

Vorstellung der Gemeinde Présentation de la commune Presentation of the Municipality	3		
Vorstellung von Stadtbredimus Présentation de Stadtbredimus Presentation of Stadtbredimus	4-5	Weinbau und Veranstaltungen Viticulture et manifestations Viticulture and Events	8-9
Vorstellung von Greiveldingen Présentation de Greiveldange Presentation of Greiveldange	6-7	Personenschiffahrt / Fahrrad / Kajak Bateaux de plaisance / vélo / kayak Boat Excursions / Bicycle / Kayak	10-11
Wanderwege / Circuits / Trails	Kulturpfad Stadtbredimus Sentier culturel Stadtbredimus Stadtbredimus Cultural Trail		12-13
	Waldlehrpfad „Rackeweier“ Greiveldingen Sentier forestier didactique « Rackeweier » Greiveldange „Rackeweier“ Wood Nature Trail Greiveldange		14-15
	Wein, KulTour und Landschaft pur Greiveldingen Vin, KulTour & richesse paysagère à l'état pur Greiveldange Wine, KulTour and Scenery in the Pure State Greiveldange		16-17
	Rundwanderweg Stadtbredimus Circuit auto-pédestre Stadtbredimus Stadtbredimus Circular Hiking Trail		18-19
	Mountainbike-Piste Greiveldingen Circuit VTT Greiveldange Mountain Bike Trail Greiveldange		20-21
Hotels / Ferienwohnungen / Restaurants Hôtels / gîtes / restaurants Hotels / Holiday Homes / Restaurants			22-23
Adressen Adresses Addresses			24

VIRSTELLUNG GEMENG



DE Allgemeine Informationen: www.stadtbredimus.lu Tel.: 23 69 62-1

Ortschaften: Greiveldingen, Stadtbredimus | Kommunalwahlsystem: relative Mehrheit
Gesamtfläche: 10,17 km² | Höhe über dem Meeresspiegel: Stadtbredimus: 142 m / Greiveldingen: 170 m | Bevölkerung am 1. Dezember 2015: 1829 | Gesamtzahl der Nationalitäten: 41 | Am stärksten vertreten: 65,61 % Luxemburger, 15,14 % Portugiesen, 4,86 % Franzosen
1. Klimapaktzertifizierte Gemeinde im Land (European Energy Award)

FR Informations générales: www.stadtbredimus.lu Tél. : 23 69 62-1

Localités: Greiveldange, Stadtbredimus | Système électoral communal: majorité relative
Surface totale: 10,17 km² | Altitude: Stadtbredimus: 142 m / Greiveldange: 170 m | Population au 1^{er} décembre 2015: 1829 | Nombre total de nationalités: 41 | Les plus représentées: 65,61 % de Luxembourgeois, 15,14 % de Portugais, 4,86 % de Français
Première commune du pays certifiée dans le cadre du Pacte Climat (European Energy Award)

EN General Information: www.stadtbredimus.lu Tel.: 23 69 62-1

Villages: Greiveldange, Stadtbredimus | Municipal electoral system: relative majority | Total surface: 10,17 km² | Altitude: Stadtbredimus: 142m / Greiveldange: 170m | Population on 1st December 2015: 1829 | Total number of nationalities: 41 | Most represented: Luxembourgers: 65,61 % , Portuguese: 15,14 %, French: 4,86 %
First Luxembourg Climate Pact certified municipality (European Energy Award)

STADBRIEDEMES



DE Stadtbredimus ist ein kleines Dorf an der Luxemburger Mosel. In Stadtbredimus, das auf die Kelten zurückgeht, waren auch die Römer präsent (s. das Denkmal der Römerbrücke an der Schleuse). Der Beginn des Weinbaus reicht ebenfalls in diese Zeit zurück.

Im 19. Jahrhundert lebte im Schloss von Stadtbredimus der Nationaldichter „Dicks“, der Begründer des luxemburgischen Theaters. Der Journalist und Feuilletonist Batty Weber verbrachte seine Jugend in Stadtbredimus. In seinen Theaterstücken, Operetten und Revuen sind seine Erinnerungen an die Moselgegend eine wichtige Inspirationsquelle.

FR Stadtbredimus est un petit village situé au bord de la Moselle luxembourgeoise. D'origine celtique, Stadtbredimus était également fréquenté par les Romains (voir le monument du pont romain près de l'écluse). C'est à cette époque que remonte la culture de la vigne.

Au XIXe siècle, le château de Stadtbredimus était habité par le poète national «Dicks», qui y a créé le théâtre luxembourgeois. Le journaliste-feuilletoniste Batty Weber passait sa jeunesse à Stadtbredimus. Ses pièces de théâtre, opérettes et revues sont fortement inspirées par ses souvenirs mosellans.



EN Stadtbredimus is a small village located by the Luxembourg Moselle. While Stadtbredimus is of Celtic origin, the Romans too were there (see the monument to the Roman Bridge near the lock). Wine growing dates back to this period.

In the 19th century, Stadtbredimus mansion was inhabited by national poet "Dicks", who created Luxembourg theatre there.

Journalist and feature writer Batty Weber spent his youth in Stadtbredimus. His plays, operettas and revues were largely inspired by the remembrance of the Moselle region.





GREIWELDENG

DE An mehreren Stellen wurden Mauerreste gefunden, die auf eine römische Siedlung hindeuten. Die erste offizielle Erwähnung geht auf das Jahr 1280 zurück.

Durch Erbteilung hatte die Ortschaft in den darauffolgenden Jahrhunderten unterschiedliche Lehnsherren. Mitte des 18. Jh. begann die Blütezeit der Kalkbrennerei, die Mitte des 19. Jh. endete. Ende des 19. Jh. Aufschwung im Weinbau. Mitte des 20. Jh. Wandel vom armen Winzer- und Bauerdorf zu einer modernen und attraktiven Ortschaft. War die ruhige Lage des Dorfes früher eher ein Nachteil, so ermöglicht sie heute eine hohe Lebensqualität und ein vielfältiges kulturelles Angebot.

Zur Ortschaft gehört auch die zu Beginn des 18. Jh. erstmals erwähnte Hüttermühle mit der neuen Siedlung *Hëtterberg*.

FR En plusieurs endroits, des vestiges de murs, indices de l'existence d'une agglomération romaine, ont été découverts. La première mention officielle remonte à 1280.

Conséquence du partage successoral, le village dépend au cours des siècles suivants de différents suzerains. Au milieu du XVIII^e siècle, la chaufournerie prend son envol, avant que le milieu du XIX^e siècle ne marque son déclin. La fin du XIX^e siècle marque l'essor de la viticulture. Village pauvre marqué par la viticulture et l'agriculture, Greiweldange devient au milieu du XX^e siècle une localité moderne et attractive. Si sa situation calme constituait autrefois plutôt un inconvénient, elle permet actuellement de bénéficier d'une qualité de vie élevée et d'une offre culturelle variée.

Le village comprend également le Hüttermühle (nom d'un ancien moulin), dont la



première mention remonte au début du XVIII^e siècle, ainsi que la nouvelle agglomération de *Hëtterberg*.

EN Remains of walls indicating that there was a Roman settlement were found in several places. The village was officially mentioned for the first time in 1280.

Division of inheritance led to Greiveldange having different feudal lords during the following centuries. In the middle of the 18th century, lime burning began to flourish until

the middle of the 19th century. In the late 19th century, wine growing took an upturn. In the middle of the 20th century, Greiveldange turned from a poor wine-growing and farming village into a modern and attractive place. While the quiet location used to be a disadvantage, it today provides a high quality of life and a varied cultural offer.

The former mill called *Hüttermühle*, which was mentioned for the first time in the early 18th century, and the new settlement of *Hëtterberg* are also part of the village.



WÄIBAU A FESTER



DE Die beiden Ortschaften sind stark vom Weinbau geprägt. Die hauptsächlich angebaute Rebsorten sind Rivaner, Auxerrois, Pinot Blanc (Weißburgunder), Pinot Gris (Grauburgunder), Pinot Noir (Spätburgunder) und Riesling. Die berühmten Hänge beider Dörfer bringen hochwertige Weine und Crémants hervor, die bei einer nationalen und internationalen Kundenschaft einen hervorragenden Ruf genießen.

Wäifescht Stadbredemes 2. Augustwochenende

Das über die Landesgrenzen hinaus bekannte Fest hat eine 60-jährige Tradition. Jedes Jahr strömen tausende Besucher zum Festgelände neben der Schleuse in Stadbredimus. Im Weingarten genießen die Gäste den ‚Picadilly‘, eine lokale Spezialität, sowie auserlesene Luxemburger Weine und Crémants. www.picadilly.lu

Léifrawëschdag Greiweldeng 15. August

Traditionell wird der „Wësch“ (Kräuterstrauß) gesegnet, mittags werden typisch luxemburgische Gerichte serviert sowie Weine aus den besten

Greiveldinger Lagen. Handwerker- und Künstlerstände, Ausstellungen, Kinderanimation sowie ein vielfältiges musikalisches Programm sorgen für die Unterhaltung der vielen Gäste. www.greiweldengerleit.lu

FR Les deux localités sont fortement marquées par la culture de la vigne. Les principaux cépages cultivés sont le Rivaner, l’Auxerrois, le Pinot Blanc, le Pinot Gris, le Pinot Noir et le Riesling. Les célèbres coteaux des deux villages donnent des vins et crémants de qualité jouissant d’une excellente réputation auprès d’une clientèle nationale et internationale.

Wäifescht Stadbredemes 2^e week-end d’août

Connue bien au-delà des frontières nationales, cette fête du vin est une tradition qui remonte à il y a 60 ans. Chaque année, des milliers de visiteurs affluent à cette manifestation organisée près de l’écluse de Stadbredimus. Dans le cadre accueillant de cette fête du vin, on peut déguster le Picadilly, une spécialité locale, ainsi que des vins et crémants luxembourgeois de



première qualité. www.picadilly.lu

Léiffrawëschdag Greiweldeng 15 août

Après la traditionnelle bénédiction du Wësch (une gerbe composée de différentes herbes), l'on peut déguster à midi des plats typiques du Luxembourg tout en découvrant les vins des meilleurs vignobles greiveldangeois. Stands d'artistes et d'artisans, expositions, activités pour enfants et un programme musical varié assurent le divertissement d'un public nombreux. www.greiweldengerleit.lu

EN Wine growing is an important part in the life of both villages. The main vine varieties are Rivaner, Auxerrois, Pinot Blanc, Pinot Gris, Pinot Noir and Riesling. The slopes of both villages are known for their high-quality wines and "crémants", which enjoy an excellent reputation with national and international customers.

Wäifeschtdadbriedemes 2nd weekend in August

This wine festival, which is known beyond the borders of the country, looks back on a 60-year

tradition. Every year, thousands of people come to the festival ground located near Stadtbredimus lock, where they enjoy a local speciality called "Picadilly", as well as select Luxembourg wines and "crémants". www.picadilly.lu

Léiffrawëschdag Greiweldeng 15 August

After the traditional blessing of the "Wësch" (a bunch of herbs), people can eat typical Luxembourg dishes for lunch while enjoying wines from the best Greiveldange vineyards. Craftsmen's and artists' stands, exhibitions, activities for children as well as a varied musical programme provide entertainment for the many guests and visitors. www.greiweldengerleit.lu



PERSOUNE- SCHÛFFFAHRT VELO KAJAK



DE M.S. Princesse Marie-Astrid

Von Bord aus entdecken Sie das Moseltal aus einer ungewohnten und spannenden Perspektive. Während Sie ein gastronomisches Menü genießen, gleiten Weinberge, schöne Ortschaften, sanfte Hügel und Wälder gemächlich an Ihnen vorbei.

Tel.: +352 75 82 75 www.entente-moselle.lu

Fahrradturen

Mit dem Fahrrad die wunderschöne Moselregion entdecken! Ob familienfreundlich am Fluss entlang oder sportlich durch das hügelige Vorland, das Miselerland hält für jeden ein vielfältiges Angebot bereit.

RentaBike Miselerland, der Fahrradmietservice.
Tel.: +352 621 21 78 08
www.rentabike-miselerland.lu

Kajak

Für das Kanuwandern bietet sich die Mosel als gemächlicher Wanderfluss an. Dank der vielen Anlegestellen entscheiden Sie

selbst, an welchem Winzerort Sie einen Stopp einlegen, um ein Museum zu besichtigen oder in einer Kellerei einzukehren.

Tel.: +352 691 430 628 www.visitmoselle.lu

FR M.S. Princesse Marie-Astrid

Vivez une expérience intéressante et inhabituelle en découvrant la vallée de la Moselle depuis le bateau. Tout en dégustant un menu gastronomique, vous voyez défiler lentement vignobles, villages pittoresques, coteaux doux et forêts.

Tél.: +352 75 82 75 www.entente-moselle.lu

Randonnées à vélo

Découvrir la magnifique région de la Moselle à vélo! Que vous préférerez longer la rivière en famille ou pratiquer le vélo en sportif pour découvrir les collines proches, le Miselerland propose une offre variée pour tous les publics. RentaBike Miselerland, le service de location de vélos.

Tél.: +352 621 21 78 08
www.rentabike-miselerland.lu



Kayak

La Moselle est idéale pour une randonnée tranquille en canoë. Les nombreux débarcadères vous permettent de choisir vous-même le village où vous voulez vous arrêter pour visiter un musée ou les caves d'un domaine viticole.

Tél. : +352 691 430 628 www.visitmoselle.lu

EN M.S. Princesse Marie-Astrid

On board the boat you will have an unusual and interesting view of the Moselle Valley. Enjoy a gourmet menu while looking at the vineyards, beautiful villages, gentle hills and woods gliding past.

Tel.: +352 75 82 75 www.entente-moselle.lu

Bike rides

Discover the wonderful Moselle region by bike! Whether you are planning a family-friendly

ride along the river or a sporty ride through the nearby hilly area, the Miselerland meets the needs of everyone.

Rent a Bike Miselerland, the bike rental service.

Tel.: +352 621 21 78 08

www.rentabike-miselerland.lu

Kayak

The Moselle is perfect for gentle canoeing. Thanks to the many moorings, you can decide yourself in which wine-growing village you are going to stop in order to visit a museum or a winery.

Tel.: +352 691 430 628 www.visitmoselle.lu



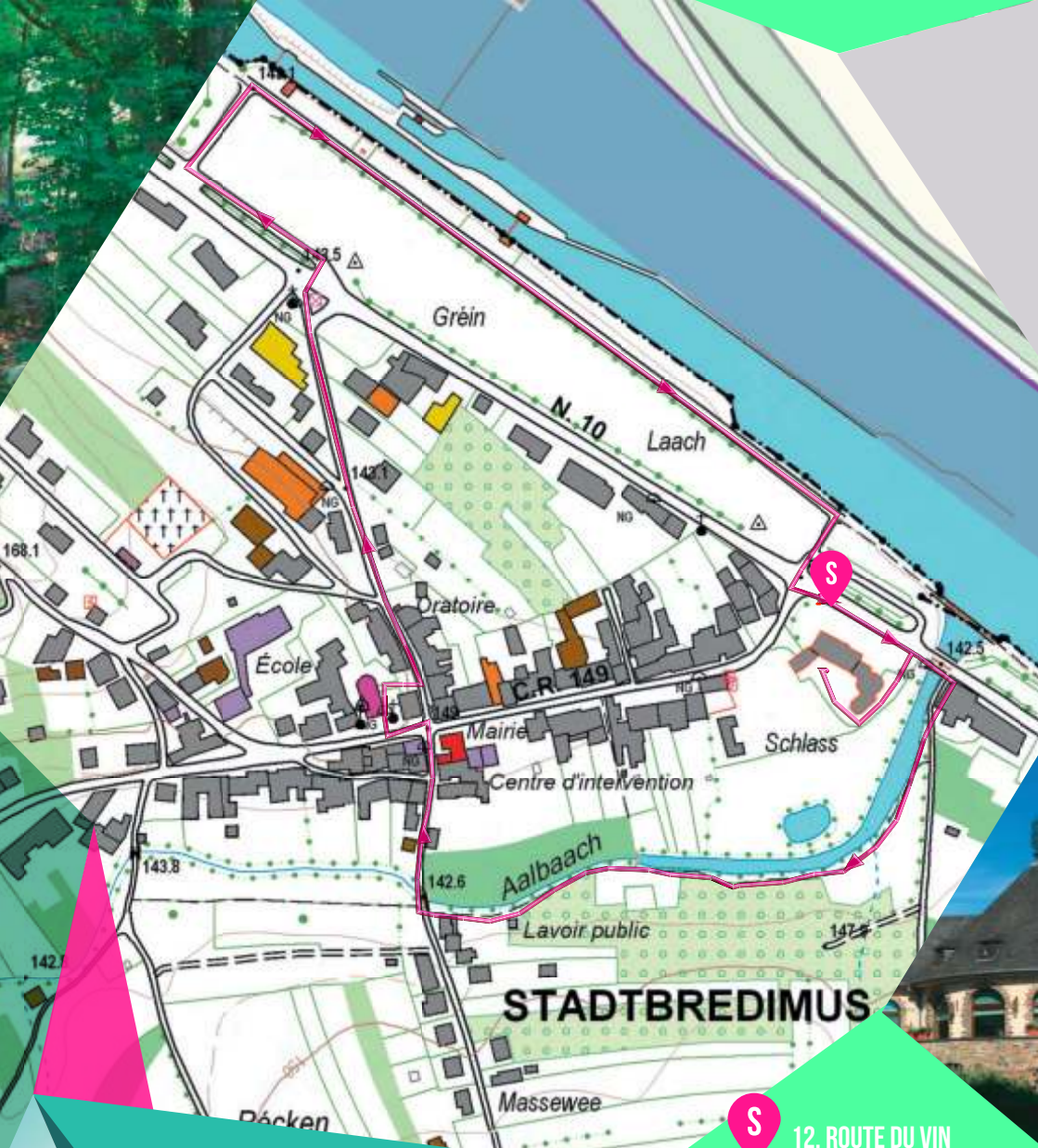
KULTURPAD STADBRIEDEMES



DE Der Weg führt durch das Dorfzentrum und vermittelt einen Überblick über die Geschichte der Ortschaft sowie deren charakteristische Gebäude und berühmte Persönlichkeiten. Der Ausgangspunkt befindetet sich beim Schloss von Stadtbredimus. Anschließend führt der Pfad zum öffentlichen Waschhaus, zum Geburtshaus des Journalisten und Feuilletonisten Batty Weber, zum Grabmal des Dichters „Dicks“, zum beeindruckenden Gebäude der Genossenschaftskellerei und zum Denkmal der „Römerbrücke“.

FR Le sentier traverse le centre du village et donne un aperçu de l'histoire de la localité, de ses bâtiments typiques ainsi que de ses personnalités célèbres. Le départ se situe près du château de Stadtbredimus. La suite du sentier permet de découvrir le lavoir public, la maison natale du journaliste-feuilletoniste Batty Weber, le tombeau du poète «Dicks», le bâtiment impressionnant des Caves coopératives des vignerons et le monument du «pont romain».

EN This trail crosses the village centre and gives a survey of the village's history, typical buildings and famous people. It starts near Stadtbredimus mansion. The trail allows you to see the public washing place, the house where journalist and feature writer Batty Weber was born, the tomb of writer "Dicks", the impressive building of the co-operative winery and the monument to the "Roman bridge".



STADTBREDIMUS

S 12, ROUTE DU VIN

•|• 2 KM

⌚ 1 H

⚓ 20 M

TRÄPPELTOUR 'RACKEWEIER'

GREIWELDENG



DE Der Wald bietet uns zu jeder Jahreszeit ein Naturerlebnis und unsere Sinne werden durch Gerüche, Geräusche und Farbenspiel angeregt.

Auf dem gut begehbaren Rundweg bekommen wir Einblicke in Entwicklung, Vielfalt und Nutzung des Waldes. So lernen wir den Wald mit seiner Flora und Fauna kennen und schützen, denn nur eine intakte Natur garantiert uns eine gesunde Lebensqualität und erhöht unser Wohlbefinden.

Genießen Sie die Natur, denn sie ist einmalig!

FR Quelle que soit la saison, la forêt nous permet de vivre la nature et de voir nos sens stimulés par la richesse des parfums, des bruits et des couleurs.

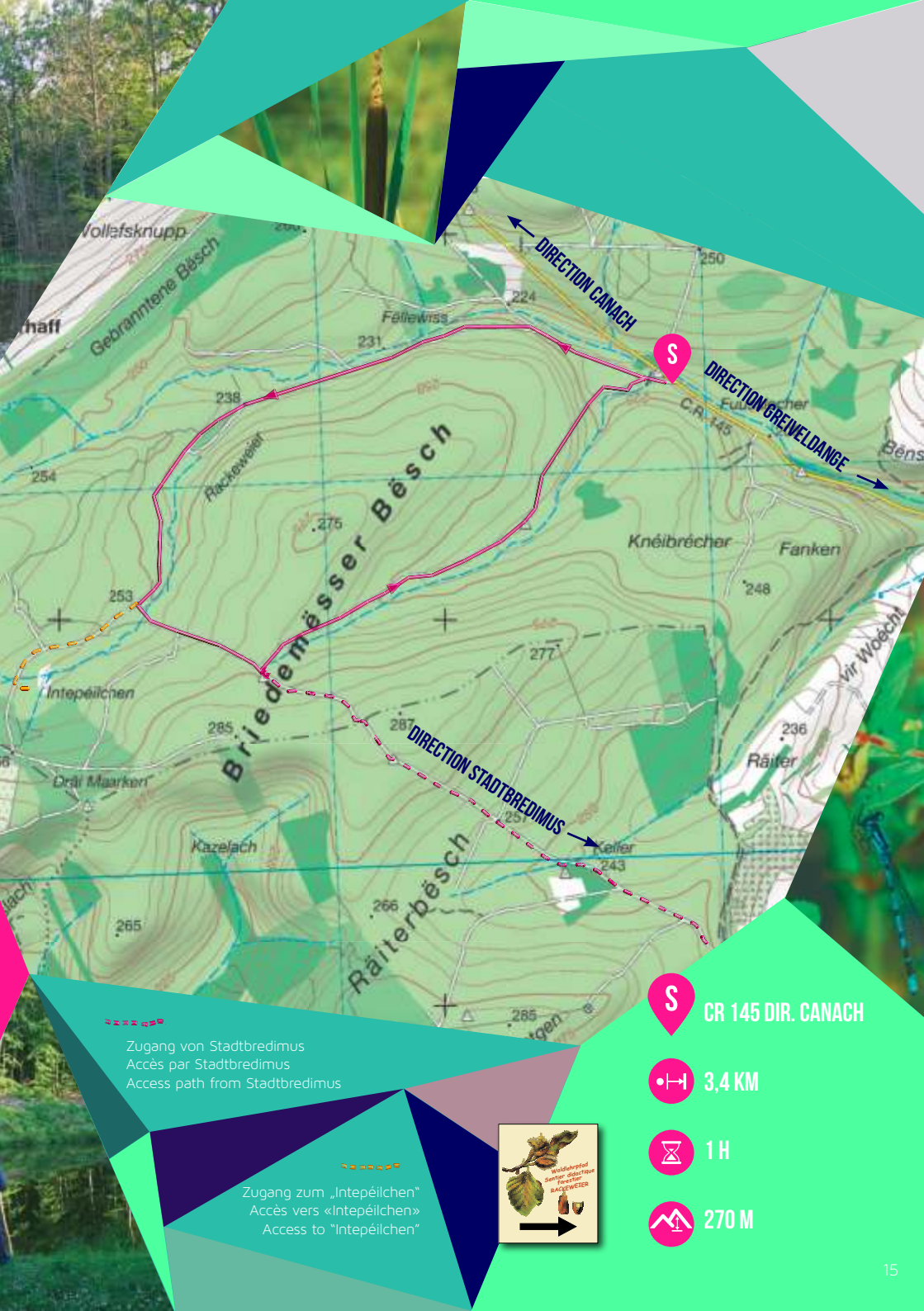
Facilement praticable, ce circuit pédestre permet de se faire une idée de l'évolution, de la diversité et de l'exploitation de la forêt. Ainsi, nous découvrons et nous apprenons à protéger la forêt avec sa flore et sa faune, car seule une nature intacte nous garantit une qualité de vie saine en augmentant notre bien-être.

Savourez la nature, car elle est unique !

EN Walking through a wood allows us to experience nature at any season while our senses are stimulated by smells, sounds and colours.

This easy circular hiking trail gives us an idea of the development, diversity and exploitation of woods, so that we get to know and learn to protect the wood and its flora and fauna, because only an intact nature provides a healthy quality of life while increasing our well-being.

Enjoy nature, because it is unique!



Zugang von Stadtbredimus
Accès par Stadtbredimus
Access path from Stadtbredimus



Zugang zum „Intepéilchen“
Accès vers „Intepéilchen“
Access to „Intepéilchen“



CR 145 DIR. CANACH



3,4 KM



1 H



270 M

WÄIN, KULTOUR A LANDSCHAFT PUR

GREIWELDENG



DE 16 Schautafeln geben Auskunft über die kulturelle Vergangenheit der Ortschaft, u.a. über die Kalkbrennerei und die Anordnung der Häuser zu einem Runddorf; des Weiteren erfährt man Wissenswertes über den Weinbau.

Einzigartige Aussichten auf die Rebhänge und die Kalksteininformationen des Moseltals machen diese Tour zu einem Erlebnis.

FR Seize panneaux explicatifs contiennent des informations sur le passé culturel du village, entre autres sur la chaufournerie et la structure circulaire de l'agglomération; de plus, le sentier propose des informations intéressantes sur la viticulture.

Des vues uniques sur les coteaux de vignes et les formations calcaires de la vallée de la Moselle font de cette randonnée une expérience extraordinaire.

EN 16 boards provide information on the village's cultural past, inter alia on lime burning and the circular form of the village; in addition to this there is interesting information on wine growing.

Unique views of the vineyard slopes and limestone formations of the Moselle Valley make this walk an unforgettable experience.




Abkürzung
Raccourci
Shortcut

 4, OP DER BAACH
GREIVELDANGE

 7 KM

 2,5 H

 170 M



AUTO- PÉDESTRE

STADBRIEDEMES



DE Diese Tour verbindet die beiden Ortschaften der Gemeinde auf interessante Weise. Bergan gelangt der Wanderer in einen schattigen Eichen- und Buchenwald. Nachdem er die pittoreske Ortschaft Greiveldingen durchquert hat, geht es weiter durch die Weinberghänge mit herrlicher Aussicht auf die Kalksteinfelsen des Moseltals und die Schleuse zurück nach Stadtbredimus.

FR Ce sentier de randonnée relie les deux villages de la commune de manière intéressante. Un chemin montant mène dans une forêt ombragée de chênes et de hêtres. Après avoir traversé le village pittoresque de Greiveldange, le randonneur passe par les coteaux de vignobles offrant une vue magnifique sur les rochers de calcaire de la vallée de la Moselle et l'écluse, avant de regagner Stadtbredimus.

EN This trail connects the two villages of the municipality in an interesting way. You walk uphill into a shady oak and beech wood. After having walked through the picturesque village of Greiveldange, you cross the vineyard slopes with a magnificent view of the lock and the limestone rocks of the Moselle Valley, and finally get back to Stadtbredimus.



Stadtbredimus



PLACE BATTY WEBER

 9 KM

 2 H

 170 M



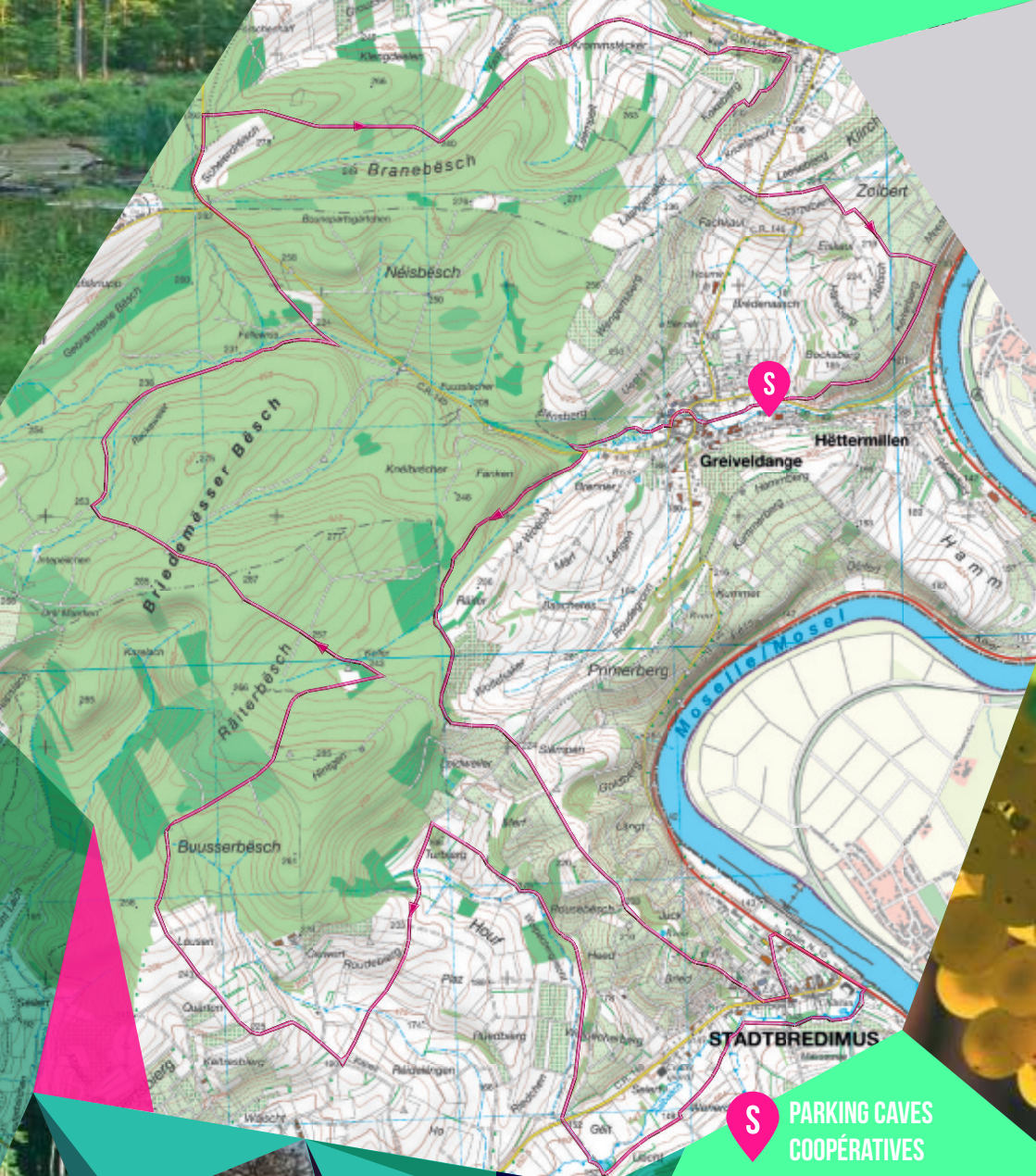
MOUNTAIN BIKE TRAIL

GREIWELDENG

DE Dieser Rundweg ist sicherlich einer der abwechslungsreichsten und interessantesten für alle Liebhaber von Natur und Fernblicken. Er bietet sowohl leichte Teilstücke auf Weinbergswegen als auch ausgedehnte Abschnitte auf Schotterpisten bis hin zu anspruchsvollen „Singletrails“ durch die Wälder.

FR Ce circuit compte certainement parmi les plus variés et les plus intéressants pour les amoureux de la nature et des vues lointaines. Il offre aussi bien des tronçons de faible difficulté empruntant des chemins de vignes, que d'importants tronçons de pistes de gravier, voire des « single tracks » (monotracés) exigeants traversant les forêts.

EN This circular trail is certainly one of the most varied and interesting for all lovers of nature and vistas. It comprises easy parts on vineyard paths as well as extensive parts on gravel tracks and even more demanding single tracks through the woods.



S

PARKING CAVES
COOPÉRATIVES



22 KM



2 H



292 M



HOTELLEN, VAKANZE- WUNNENGEN A GASTRONOMIE



DE Die Gemeinde verfügt über mehrere hervorragende Restaurants, die mit regionaler und französischer Küche überzeugen. Neben den modern ausgestatteten Hotels bieten liebevoll eingerichtete Ferienwohnungen angenehme Übernachtungsmöglichkeiten.

FR La commune compte plusieurs excellents restaurants proposant des plats régionaux et français. À côté des hôtels disposant d'équipements modernes, des gîtes ruraux aménagés avec soin offrent des possibilités d'hébergement agréables.

EN The municipality has several excellent restaurants offering regional and French dishes. Besides the modern and well equipped hotels, pleasant and lovingly decorated holiday homes offer overnight accommodation.

Hotels - Restaurants

Hôtel Écluse / Restaurant « Pier 29 »

29, Wäistrooss | L-5450 Stadtbredimus | Tel.: (+352) 23 61 91 91 | www.hotel-ecluse.lu

Hôtel-Restaurant « Auberge du Château »

11, Wäistrooss | L-5450 Stadtbredimus | Tel.: (+352) 26 66 41 49 | www.auberge-chateau.lu

Restaurant « An der Tourelle »

12, Wäistrooss | L-5450 Stadtbredimus | Tel.: (+352) 23 69 85 11 | www.tourelle.lu

Café « Chaves » | 3, Klappegaass | L-5426 Greiveldange | Tel.: (+352) 23 69 88 08



Gîte rural « Am Bongert »

7, am Bongert | L-5451 Stadtbredimus | Tel.: (+352) 621 79 15 66 | www.ambongert.lu

Gîte rural « Am Kundel »

7, Kreplinger | L-5451 Stadtbredimus | Tel.: (+352) 23 69 86 36 | plauth@pt.lu

Gîte rural « An Zammer »

4, op der Baach | L-5426 Greiveldange | Tel.: (+352) 621 38 17 29 | fewo@greiweldengerleit.lu

Gîte rural « Bamjeekels »

13, Dicksstrooss | L-5451 Stadtbredimus | Tel.: (+352) 621 38 17 29 | gitebamjeekels@gmail.com

Gîte rural « Knupp »

5A, Knupp | L-5451 Stadtbredimus | Tel.: (+352) 621 38 17 29 | gitekknupp@gmail.com

Gîte rural « Op der Uet »

2, Klappegaass | L-5426 Greiveldange | Tel.: (+352) 621 39 69 31 | uet@pt.lu

WÄNZERBETRIBER

Weingüter / Domaines viticoles / Wineries

Caves Muller & Fils

7-9, Knupp | L-5451 Stadtbredimus | Tél.: (+352) 23 69 84 18

Domaine viticole Beck-Fränk

10, Bréil | L-5426 Greiveldange | Tél.: (+352) 23 69 82 92
www.vinsbeck.lu

Domaine viticole CEP D'OR | Le Bar à Vins « Tire-bouchon »

15, Wäistrooss | L-5429 Hëttermillen | Tél.: (+352) 76 83 83
www.cepdor.lu

Domaine viticole Stronck-Pinnel

5, Azengen | L-5427 Greiveldange | Tél.: (+352) 23 66 93 01
www.stronck-pinnel.lu

Domaines Vinsmoselle

12, Wäistrooss | L-5450 Stadtbredimus | Tél.: (+352) 23 69 66-1
www.vinsmoselle.lu

Administration Communale de Stadtbredimus

17 Dicksstrooss | L-5451 Stadtbredimus

Tel : 23 69 62-1 | Fax : 23 69 95 21

email: secretariat@stadtbredimus.lu | www.stadtbredimus.lu

